

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков*. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i>	267
<i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i>	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

С.М. Прозоров

Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах

(по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму
'Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.)

В основе статьи лежат материалы арабской рукописи сочинения по суфизму, касающиеся широко распространенной практики суфиев наносить благочестивые и назидательные надписи в прозе и поэтической форме на личные вещи, суфийскую атрибутику, женские украшения, музыкальные инструменты, части тела и т.д. Представленное в моих переводах содержание надписей свидетельствует о том, что суфийское истолкование религиозно-нравственных норм ислама в доступных формах повседневного быта овладевало умами и сердцами широких слоев мусульманского общества. Отражая общечеловеческие ценности, суфийская идеология стала неотъемлемой частью духовной культуры народов мусульманского Востока.

Ключевые слова: ислам, суфизм, суфийская лексика, суфийская поэзия, суфийский Путь (*ат-тарйқа*), мистическая любовь к Богу (*ал-махабба*), мистические «состояния» (*ал-ахвāl*), «стоянки» (*ал-мақāmāt*), «привалы» (*ал-манāзил*), 'Азизи Шайзала.

В Отделе Востока Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге хранится уникальная арабская рукопись (объем 207 л.) сочинения аскета-мистика Абу-л-Ма'али 'Азизи б. 'Абд ал-Малика ал-Джили, известного как Шайзала (ум. в 494/1100 г.). Сочинение под названием «Лавāми' анвār ал-кулūб фй джам' асрār ал-мухйибб ва-л-махбūб» («Блестки света сердец в собрании тайн влюбленного и Возлюбленного») состоит из десяти глав, в которых описаны многочисленные аспекты мистических «состояний» (*ал-ахвāl*), «стоянок» (*ал-мақāmāt*) и «привалов» (*ал-манāзил*) суфиев в плане истолкования мистической любви к Богу (*ал-махабба*) как ключевой идеи суфийского Пути (*ат-тарйқа*) познания божественных истин (*ал-хақā'ик*)¹.

В девятой главе сочинения, посвященной описанию расхождений среди суфиев-мистиков в определении «состояний» Мистической любви к Богу, Шайзала выделил целый раздел (шесть полных страниц текста) для перечня надписей, которые делали «обладатели мистических состояний» (*асхāб ал-ахвāl*) на одежде, женских украшениях, суфийской атрибутике, музыкальных инструментах, частях тела и т.д. Каждый влюбленный в Бога, пояснил автор, выражает мистические состояния своим языком

¹ Автор сочинения — ал-Қадй ал-Имām Абӯ-л-Ма'ālй 'Азйй б. 'Абд ал-Мāлик б. Мансӯр ал-Джйльй (ал-Гйльāнй, родом из Гилана, Иран) по прозвищу Шайзала (ум. в Багдаде, там же похоронен на кладбище Баб Абраз(?), напротив могилы своего учителя аш-Шайха Абу Исхака аш-Ширази), суфий-аскет (*зāхид*), *фақйх-шафи'ит*, проповедник (*ва'из*), *мутақаллим*, знаток и собиратель арабской, в том числе суфийской поэзии, автор сочинений по наставлениям (проповедям, *ва'з*), *ал-фиқху*, основам веры (*усул ад-дйн*), экзегетике, верховный судья в Багдаде. О нем и его сочинении см. также: Прозоров С.М. Пророк Мухаммад в суфийской традиции как совершенное воплощение Мистической любви к Богу // Письменные памятники Востока. 2009. № 2(11). С. 114–125.

и записывает их. Из перечисленных в разделе 52 имен «носителей надписей» женщины составляют большинство — 40.

Суфии-мужчины делали надписи на молитвенных ковриках (*саджжāда*), суфийской заплатанной одежде (*мураққа'а*), суфийских посохах (*уккāза*), верхних рубахах с широкими рукавами (*джубба*) и других вещах. Среди авторов этих надписей — 'Утба б. Абан ал-Гулам, Абу Бакр ан-Нахаванди, известный поэт-мистик Самнун б. Хамза ал-Хаввас ал-Мухибб (ум. ок. 300/912 г.), страстный проповедник «пьянящей» любви к Богу Абу Бакр аш-Шибли (ум. в 334/946 г.) и др.

Еще более разнообразными были предметы женского туалета, различные виды и элементы верхней одежды, которые их обладательницы украшали благочестивыми надписями. Это прежде всего налобные повязки (*'исāба*, упомянуты 12 раз), пояса/повязки, носимые через плечо (*ми'джар*), покрывала/вуали (*химār*), чадры (*бурку'*), шитые украшения/вышивки (*тирāз*), ожерелья (*тауқ*), венцы (*тāдже*), нагрудные вырезы, или вороты рубахи (*джайб*), браслеты/амулеты, носимые на запястьях (*ми'сам*, мн.ч. *ма'āсим*) и предплечьях (*ми'дад*, мн.ч. *ма'āдид*), драгоценные камни в перстнях (*фақс*) и т.д. Кроме того, они наносили надписи на части своего тела — щеки, лбы, кисти рук, а также на музыкальные инструменты — простые и четырехструнные лютни (*'ūd*, *мизхар*), смычки (*мидрāб*) и др.

Разнообразны были техника нанесения надписей и вещества, которые при этом использовались, надписи выполнялись золотом, вышивались жемчугом, гравировались или печатались. Надписи на части тела наносили амброй, мускусом, камфарой, ароматической мазью (*гāлийа*), сваренной из благовоний.

Три четверти из названных поименно женщин были служанками-невольницами (*джарийа*) аббасидских халифов ал-Мутаваккила и ал-Му'тазза, *вазир*ов ал-Фадла ал-Бармаки и Ибн Хамдана, суфиев Исхака б. Ибрахима ал-Маусили, 'Али б. ал-Джахма, Джамили ал-Маданийи, Фатимы бинт 'Имрана ан-Наха'и и др. Помимо невольниц упомянуты невеста фактического правителя Хурасана 'Абд Аллаха б. Тахира (правил с 828 по 844 г.) и певица (*муганнийа*) Ибн Йаздада.

Почти половина невольниц носили мужские по форме имена-прозвища: Насим ас-сабах («Утренний зефир»), Дау' ас-сабах («Утренний свет»), Тимсал («Изваяние», «Статуя»), Кунуз («Сокровища»), Заджир («Погонщик», «Погоняла»), Мула'иб («Партнер [в игре]»), Тауфик («Содействие»), 'Инан («Узда»), 'Азиб («Холостяк»), Салиф («Хвостун»), Вишах («Кожаная перевязь, усыпанная дорогими камнями и носимая женщинами через плечо») и т.д.

Что касается жанра надписей, то поэтической форме (от одного до трех *байтов*, всего 29 *байтов*, авторство не установлено) отдали предпочтение 16 (из 52) лиц (14 из них — женщины). Остальные надписи выполнены в форме афоризмов, кратких пословиц, часто с рифмующимися словами (*Ман ҳабба табба* / «Кто любит, тот лечит»). По содержанию это нравоучительные изречения, наставления, описания душевных переживаний. Основные темы надписей — страстная любовь к Богу (*ал-'ишқ*), повиновение Ему и упование на Него, терпение, избежание греха, противопоставление добра злу, верности предательству, щедрости скупости и т.д. (см. ниже: Переводы).

Шайзала привел перечень надписей с указанием имен их носителей, личных вещей, на которые они были нанесены, материалов и способов нанесения надписей. В этом перечне отсутствует исторический контекст, образы живых носителей суфийских надписей. Однако помимо этого краткого перечня автор в ходе изложения суждений суфиев, которым посвящены отдельные разделы, о Мистической любви к Богу приводит надписи на вещах и частях тела других суфиев, в том числе женщин, не во-

шедших в перечень. В этих сюжетных рассказах (встреча в пустыне, беседа, экзальтированное поведение, возгласы, обращение к Богу, изречение сентенций) персонажи представлены в колоритных образах — рваная суфийская одежда, женщины с растрепанными волосами, рыдающие и падающие в обморок подвижники, разукрашенная надписями одежда и т.д. Вот некоторые примеры.

Со слов египетского аскета-мистика Зу-н-Нуна ал-Мисри (ум. в 245/859 г.) Шайзала приводит рассказ о том, как, совершая паломничество, тот встретил в пустыне (*файафи*) девушку-невольницу (*джарийа*) в грубой шерстяной робе, на которой сзади («между лопатками») была надпись:

Йā илаха ас-самā' кун ли-йа му'йнā (вар. рахймā) *
 ва-архам ал-йаума хā'имā муштāқā
 фа-л-хавā хйна халла шаррада наумī *²
 ва-сақāни ал-гадāта муррā зу'āқā

*«О, небесное божество, будь мне помощником, *
 будь милосердным сегодня к скитающемуся бессознательно от любви,
 томящемуся желанием.»*

*Страстная любовь, когда она освободилась, прогнала мой сон *
 и ранним утром напоила меня солоноватой горечью».*

Тот же Зу-н-Нун ал-Мисри, странствуя по пустыни, встретил юношу-слугу (*гулам*), заливавшегося слезами. Его тело и одежда были разукрашены надписями — на обоих подолах и разорванных рукавах двух рубищ (ед.ч. *тимр*), на шерстяной длинной рубахе (*джубба*), на головном покрывале (*ми'зар*), на груди и спине. На вопросы Зу-н-Нуна, что означает каждая из этих надписей, *гулам* отвечал цитированием *айатов*, которые раскрывают аспекты любви к Богу (л. 59b–60a).

В городе часто можно было встретить служанок-красавиц, томящихся любовной страстью и выражающих ее в пении мистических стихов под собственный аккомпанемент музыкальных инструментов (струнных, смычковых, ударных). Как правило, рассказчик приводит надписи, которыми украшены элементы одежды и части тела служанок-певиц (например, л. 39a, 55b, 69b, 79b и др.).

Представленное в моих переводах содержание надписей свидетельствует о том, что суфийское истолкование религиозно-нравственных норм ислама в доступных формах повседневного быта овладевало умами и сердцами широких слоев мусульманского общества. Отражая общечеловеческие ценности, суфийская идеология стала неотъемлемой частью духовной культуры народов мусульманского Востока.

Переводы

1. Проза: мужчины (л. 192a–192b)

№ 1. Самнун б. Хамза ал-Мухибб.

На своей заплатанной одежде (*муракка'а*) написал:

Лау тāлабу асхāбу-д-да'āвā би-л-ма'āни ла-ифтадахū

«Если бы приверженцы молитв искали смыслы, то они осрамились бы».

² Вар.: фа-хийāду-л-хавā тушарриду наумī («Водоемы страстной любви гонят мой сон») (ср. л. 39a и 59a).

№ 2. Йахйā б. ‘Алй.

На своем посохе (‘уккāза) написал:

Ат-Тā‘ату ба‘да-т-тā‘ати ‘алāмату-л-қабўли ва-л-ма‘сийату ба‘да-л-ма‘сийати
‘алāмату-р-радди

«Повиновение за повиновением — признак согласия, а слушание за слушанием — признак возражения».

№ 3. ‘Утба б. Абāн ал-Гулām.

На своем нагруднике (судра) написал:

Би‘са ал-‘абду анā ла-ху ва-ни‘ма ар-раббу хува ли-йа

«Как плох раб, я, который у Него, и как хорош Господь, который у меня».

№ 4. Абў-л-Ҳасан ал-Асарй.

На своем молитвенном коврике написал:

Хазā майдāну-т-тā‘ати ва-бисāту-л-хидмати ва-буқ‘ату-л-мунāджāti ва-мауди‘у- л-
мурāқабати фа-ақфаз таслама

«Это — площадь повиновения, ковер служения (Богу), участок тайной беседы (с Богом) и место самонаблюдения, так храни [его], чтобы спастись».

№ 5. ‘Алй б. Наджм.

На своем молитвенном коврике написал:

У‘буд раббака ҳаттā йа‘тйика ал-йақйну

«Поклоняйся Господу своему, пока не придет к тебе достоверное знание».

№ 6. Абў Бакр ан-Нахāвандй.

На своем молитвенном коврике написал:

‘Абд^у музниб^у ва-рабб^у гафўр^у

«Раб грешен, Господь Всепрощающ».

№ 7. Абў Джа‘фар ал-Харавй.

На своем молитвенном коврике написал:

Сйқ би-ман лā тансāка ва-истаҳйй мимман йарāка

«Доверяй тому, кто не забывает тебя, и стыдись того, кто видит тебя».

№ 8. Ша‘вāна.

На своем молитвенном коврике написал:

Ман ваджада лаззата-т-тā‘ати ка-мā ваджада лаззата-л-ма‘сийати йурджā ла-ху ал-
хайру

«Кто нашел наслаждение в повиновении, подобно тому, как нашел наслаждение в послушании, тому желают добра».

№ 9. Галайāн (‘Алайāн?).

На своей джуббе написал:

Ман иджтахада фй таҳсйли-т-тā‘ати ка-мā иджтахада фй таҳсйли-л-ма‘сийати
йўшаку ан йасила

«Кто старался постичь повиновение, подобно тому, как старался постичь слушание, тот близок к тому, чтобы соединиться (с Богом)».

№ 10. Бахлӯл.

На своей джуббе написал:

Арфа‘ тарфа қалбика хал тарā гайра раббика

«Подними взор сердца своего — разве увидишь ты иное, кроме Господа своего?»

2. Проза: женщины

(л. 193а–194а)

№ 1. Турфат ан-Нитāф («Капля чистой воды»).

На налобной повязке золотом:

Лайса фй-л-хубби мансӯрат^{yh}

«В любви нет разбросанности».

№ 2. Салāма, невеста‘ Абд Аллаха б. Тāхира.

(«на чем»?)

Лайса ‘алā-л-қалби ҳукм^{yh}

«Над сердцем нет власти» (ср. рус. «Сердцу не прикажешь!»).

№ 3. Тауфйқ, служанка (джāрийа) Ибн Хамдāна.

На чадре:

Камāлу-л-макāрими фй-иджтинāби-л-маҳāрими

«Совершенство чтимых качеств — в избегании запретного».

№ 4. ‘Инāн, служанка ан-Нāтифй.

На налобной повязке нанизано жемчугом:

Изā лам тастаҳйи фа-асна‘ мā ши’та

«Если не стыдишься, делай, что хочешь».

№ 5. Мулайҳа (Малйҳа), служанка (халифа) Хишāма.

На правой щеке ароматической мазью:

Ифтадахнā ва-истараҳнā

«Мы осрамились и успокоились».

На левой щеке ароматической мазью:

Имтаҳаннā ва-иттараҳнā

«Мы испытали и отвергли».

№ 6. Танхā (Йанхā?), служанка ал-Маусилй.

На налобной повязке золотом:

Ман кāна ла-нā куннā ла-ху

«Кто за нас, за того мы».

№ 7. Закййа, служанка ал-Малика.

На нагрудном вырезе (джайб, ворот рубахи?) амброй:

Ман гадда тарфаху камала зарфуху

«Кто опускает глаза, благовоспитанность того совершенна».

№ 8. Музна («Дождевая туча»).

На смычке:

Ман назара илā сувāнā лам йасдуқ фй хавāнā

«Кто смотрит на равного нам, тот не правдив в страстной любви к нам».

№ 9. Фарха («Курица»), служанка ‘Али б. Джахма.

Золотом на налобной повязке:

Ман сабара қадара ва-зафира

«Кто был терпеливым, тот стал властным и достиг желаемого».

№ 10. Муштаҳā («Страстно желанная»), служанка ал-Қасима ал-‘Иджлї.

На повязке/поясе:

Ман ваҗалаху ал-ҳабїбу хāна ‘алайхи ар-рақїбу

«К кому пришел Любимый, того не обманет соглядатай».

№ 11. Гавāнā («Красавица»), служанка ал-Искāфї.

Камфарой на нагрудном вырезе (ворот рубахи?):

Лайса ма‘а-л-хилāфи и‘тилāф^{yh}

«Вместе с разногласием нет согласия».

№ 12. Нузха («Услава»), служанка ал-Ҳасҗāса(?).

Нанизанным (жемчугом) на налобной повязке:

Ман джāда сāда ва-ман баҳила залла

«Кто щедр, тот властвует, а кто скуп, тот принижен».

Выгравировано на камне в перстне:

Ман ҳанна анна

«Кто томится желанием, тот стенает».

На одной стороне смычка написано золотом:

Ман варада гайра ма‘ихи сādара би-мисли дā‘ихи

«Кто приходит не к своему водопю, тот уходит с подобием своей болезни».

На другой стороне:

ас-Са‘йду ман ва‘аза би-гайрихи

«Счастлив тот, кто наставлял другому».

На шнурке, продеваемом в пояс штанов (тикка), написано:

Ал-‘Уқўлу татахāвў ва-л-қулўбу татаджāзў

«Умы низвергаются, а сердца вознаграждаются».

№ 13. Кунўз («Сокровище»), служанка Ибрāхїма б. Исхāқа.

Мускусом на лбу:

Ал-‘Ишқу ва-л-китмāну (в рук. ал-каймāну) диддāни лā йаджтами‘āни

«Страстная любовь (к Богу) и скрытность — две несовместимые противоположности».

№ 14. Служанка сына Ибрāхїма, Исхāқа б. Ибрāхїма.

На правой стороне налобной повязки золотом:

Мā хāра ман истаджāра ва лā надима ман иташāра

«Не смущается тот, кто ищет защиты, и не раскаивается тот, кто просит совета».

На левой стороне:

Ман атā‘а хавāху а‘тā ‘адувваху мунāху

«Кто повинуется своей страсти, тот выдает свои желания врагу».

№ 15. Сабейка, певица Ибн Йаздāда.

На музыкальном инструменте:

Вāфиқ ман турāфиқу қāриб ман тусāхибу
«Соответствуй тому, кого ты сопровождаешь, сближайся с тем, с кем ты дружишь».

На лютне (‘ўд):
 Аҳфаз сиррака мин гайрика
«Храни свою тайну от другого».

№ 16. Насйм ас-Сабāх («Утренний зефир»), служанка Джамйли ал-Маданййи.
 На лбу ароматической мазью:
 Мурāгамату-р-руқабā’и фй мусāлаҳати-л-аҳибба’и
«Избегание соглядатаев — в примирении с любимыми».

№ 17. Дау’ ас-Сабāх («Утренний свет»)
 На лютне ароматической мазью и золотом:
 Ман ҳāлафанā лайса мин-нā
«Кто не согласен с нами, тот не из нас».
 Под этой надписью:
 Ва-ман арāданā лам йасбир ‘ан-нā
«А кто стремился к нам, тот не отказывался от нас».

№ 18. Салиф («Хвастунья»), служанка Ибн Хамдāна.
 На вышивке:
 Ман ‘ашиқа ва-лам йасбир халака ва-лам йа‘лам
«Кто страстно любил (Бога), но не был терпеливым, тот погиб и не познал (Его)».

№ 19. Мустаҳсана, служанка ал-Лāхиқй.
 На правой вышивке золотом:
 Ман дāвā ҳāлилаху дāвā ‘алилаху
«Кто лечит своего друга, тот лечит своего больного».
 На левой вышивке:
 Ман кашафа ал-гитā’а истаҳаққа ал-‘атā’а
«Кто снимает покров (истины), тот заслуживает дара».
 На налобной повязке нанизанным жемчугом:
 ‘Айн^{ан} тарā ва-қалб^{ан} тахвā ва-ваджд йақвā ва-алам йаҳвā ва-анта куллу-л-мунā
 ҳақйқит^{ун} ва-анā ал-мунā маджāз^{ун}
«Очами видишь, сердцем любишь, нахождение (Бога) усиливается, страдание становится скрытым, все Твои желания — истина, а мои желания — иносказание».

№ 20. Вишāх ал-Мазйадййа.
 На вышивке повязки (тирāз ми‘джариха) золотом:
 Ал-Вафā’у малйх^{ун} ва-л-гадру қабйх^{ун}
«Верность прелестна, а вероломство отвратительно».

№ 21. Нашвāн, служанка Бāрй(?).
 На запястье (ми‘сам):
 Ман нāҳа мā би-қалбихи истарāҳа мин карбихи
«Кто оплакивает то, что в его сердце, тот отдыхает от своего горя».

№ 22. ‘Илал, служанка ал-Амїра.

На своей лютне:

Фаддайту тўла и‘тилāлика тамна‘й ашхā ла-ка

«Да буду я искупительной жертвой за тебя в течение твоего заболевания, чтобы ты препятствовала самому желательному для себя».

№ 23. Служанка Камāлы ат-Тāхїрїи.

На двери своей комнаты:

Ѕалли ман қата‘ака ва-и‘та ман ҳаррамака

«Благослови того, кто порвал с тобой родственные узы, и одари того, кто объявил тебя запретной».

№ 24. ‘Уллайқа ал-Мисрїя.

На четырехструнной лютне:

Анā раббу имма ҳубб^{мн} мубїх^{мн} ау қалб^{мн} мунїх^{мн} ау маут^{мн} мурїх^{мн}

«Я — хозяйин то все дозволяющей любви, то заставляющего плакать сердца, то успокаивающей смерти».

№ 25. ‘Азїб, служанка ал-Ҳасана б. ад-Даҳхāка.

На ее запястьях (ма‘āсим) сделаны татуировки, на правом:

Ман хāна фа-лā кāна

«Кто изменил, тот не подчинится».

На левом:

Ман хāна ҳабїбаху фа-Ллаҳу ҳасїбуху

«Кто изменил своему любимому, тому Аллах воздаст».

На правом ее предплечье (ма‘ādид):

Ман ҳабба табба

«Кто любит, тот лечит».

На левом предплечье:

Ман аҳаббанā ‘аззабанā

«Кто нас любит, тот нас мучит».

№ 26. Мухадж ал-Мисрїя, служанка-красавица.

На одном из предплечий написано:

Ман йакун сабб^{ан} вафий^{ан} фа-гинā‘й (вар. ганā‘й) фї йадайхи

«Кто будет верным влюбленным, в руках того мои песни (вар. — мое богатство)».

На другом:

Ҳуз малїкї би-қийādї лā умāни‘ука ‘алайхи

«Возьми, мой Властитель, мой поводок, я не буду возражать тебе против этого».

3. Поэзия

(л. 194а–195а)

№ 1. Нашвāн, служанка-невольница Фāтїмы бинт ‘Имрāна ан-Наҳа‘й.

На налобной повязке написано:

Мин-нї ал-ви҅алу ва-мин-кум ал-хаджру *

ҳатгā йафруқа байнанā ад-дахру

арждū ан-навāла би-қурби дāрикум *

ва-л-амру йаҳдусу ба‘даху ал-амру

*«С моей стороны поддержка связи, с Вашей стороны разрыв связи, *
так что разлучает нас судьба.
Я надеюсь на милость близостью Вашего жилища, *
и (только) после Повеления свершается дело».*

№ 2. Гām, служанка-невольница Ибн Мас‘ады.

На налобной повязке золотом:

‘Айн^{yh} мусаххадат^{yh} фй mā’ихā гариқат *
захабат ау лам тазхаб би-хи гариқат
лан йазхаба ан-нафсу иллā ‘инда лаҳзатихā *
ва-лā бакат би-дам^{mh} иллā ли-мā ариқат
йā муқлата сауфа абкйхā ва йā каbdā *
би-хā ахāта ал-хавā ва-л-шауқ фа-ихтарақат

*«Очи, лишённые сна, утонули в своей воде, — *
погибли они или не погибли от нее, — утонули.
Душа погибает не иначе как в мгновение ока *
и плачет кровью не иначе как из-за того, что страдает бессонницей.
О глаза, которые я буду оплакивать, о сердце, *
их охватили страстная любовь и сильное желание, и они сгорели».*

№ 3. Барсаф(?), служанка-невольница Хārūна б. Исхāқа.

На налобной повязке:

А лайса ‘аджйб^{oh} анна байт^{ah} йадуммунй *
ва-иййāка лā нахлū ва-лā натахаддасу

*«Разве не удивительно, что дом соединяет меня *
с тобой, — мы не находимся наедине и не беседуем?»*

№ 4. Зāджир, служанка-невольница халифа ал-Мутаваккила.

На налобной повязке:

Изā хāфнā мина-р-руқабā’и йаум^{ah} *
такалламат ал-‘уйūну ‘ани-л-қулūби
ва-фй гамзи-л-хавāджиби муганнийāту^{yh} *
ли-хāджāти-л-мухйбби илā-л-хāйби

*«Когда мы однажды опасались соглядатаев, *
говорили глаза о сердцах,
а в движении бровей — певичы *
для (удовлетворения) потребности любящего в возлюбленном».*

№ 5. Нутайфа («Капелька»), служанка-невольница (джāрийа) ал-Фадла б. Йахйй б.

Хāлида ал-Бармакй.

На вороте/воротнике написано золотом:

Ал-Хуббу фй-хи хāлāват^{yh} ва-марāрат^{yh} *
фа-ас’ал би-зāлика ман йат’аму ау йазуқ
мā зāқа бу’са ма’йшихи ва-на’ймахā *
фй-н-нāси ман фй-‘амрихи лам йа’шақ.

*«В любви — сладость и горечь, *
спроси об этом того, кто питается или вкушает.
Не вкусил бедности своего существования и его блаженства *
тот среди людей, кто в своей жизни не испытал страстной любви».*

№ 6. Ал-Бармакийя (Бармакитка).

На налобной повязке:

Лā хайра фй-шаквā илā гайри муштакā *
ва-лā будда мин шаквā изā лам йакун сабр^{yh}

*«Нет добра в жалобе тому, кому не жалуются, *
необходимо жаловаться, если уже нет терпения».*

№ 7. Ал-Мāликийя (Маликитка).

На ее шнурке, продеваемом в пояс штанов:

Иннй ла-абгуду кулла мустабир^{mh} *

‘ан илфихи би-с-сabri ва-л-хаджри

ас-сабру йахсуну фй мавāди‘ихи *

мā ли-л-фатā ал-махзūни ас-сабру

*«Воистину, я ненавижу всякого терпеливого *
за его привязанность к терпению и разрыву связей.*

*Терпение хорошо в своем месте, *
и оно не для опечаленного юноши».*

№ 8. Зухра бинт ал-Мусаййаб.

На повязке/поясе (ми‘джар):

Атāни хавāхā қабла ан а‘рифу-л-хавā *

фа-сāдафа қалбй хāлийā фа-таҳаккамā (вар. тамакканā)

*«Ко мне пришла ее страстная любовь прежде, чем я познал страстную любовь, *
и она нашла мое сердце незанятым, и стала властвовать».*

№ 9. Хāджар (Агарь), служанка-невольница (джāрийя) Муҳаммада б. ‘Алй.

На ее покрывале/вуали (ҳимār):

Изā назарат нахвй такаллама тарфухā *

ва-джāвабахā тарфй ва-нахну сукўту

фа-кам назрат^{ah} мин-хā тақарраба ли-йа ар-раджā *

ва-ухрā ла-хā рўхй такаду тамўту

*«Когда она смотрела в мою сторону, говорил ее взор, *
и мой взор отвечал ей, а мы безмолвны.*

*Сколько взглядов с ее стороны приближали для меня надежду, *
и вот другой ее взгляд — моя душа чуть не умерла».*

№ 10. Фурджа («Отрада»), служанка-невольница (джāрийя) Калйма.

На ее покрывале/вуали (ҳимār):

Йа рāмийā лайса йадри аллазй фи‘л^{ah} *

амсака ‘алайка фа-иннā-с-сахма қад қаталā

рамайта асвада қалбй из рамайта фа-лā *

шаллат йамйнука ли-ма сāййартанй масалā (мислā)

*«О стрелок, не знает тот, кто в действительности *
удерживал тебя, что стрела уже убила.*

*Ты выстрелил в самое черное в моем сердце, раз ты выстрелил и не *
отсохла твоя правая рука, зачем ты сделал меня примером?»*

№ 11. ‘Айра.

Написано амброй на щеке:

Йā ман рамā қалбй фа-адмāху *

ал-ҳақаму фй-мā байнанā Аллаху

*«О тот, кто выстрелил в мое сердце и ранил его до крови! **

Третейский судья в том, что между нами, — Аллах».

№ 12. Хассāна ал-Бадавййа, служанка-невольница халифа ал-Му‘тазза.

Написано золотом на покрывале/чадре:

Улāхизухā ҳауфа фа-та‘ламу лаҳзаху *

фа-ашкū би-тарфй мā би-қалбй мина-л-ваджи

фа-йуфхаму ‘ан лаҳзй ‘азйму Ҷабāбатй *

фа-наумй би-тарфи-л-айни аннй ‘алā-л-‘аҳди

*«Я наблюдаю за ней, опасаясь, и она знает его взгляд, **

своим взором я жажду на страстную любовь, которая в моем сердце.

*По моему взору понятна великость моей страстной любви, **

а мой сон в мгновение ока — (свидетельство) того, что я соблюдаю обет».

№ 13. Тимсāl («Статуя»), служанка-невольница (джāрийа) ‘Йсы б. Хāрўна.

Написано на венце золотом и амброй:

Ал-Ҳуббу сāййаранй рўх^{ан} би-лā бадани *

ва-сāййара ал-қалба мақсўм^{ан} би-иснайни

*«Любовь сделала меня бестелесным духом **

и мое сердце сделала разделенным надвое».

№ 14. Мулā‘иб.

Написано на лбу мускусом (миск):

Таҳаммул ‘азйма-з-занби мимман йўҳиббуху *

ва-ин кунта мазлўм^{ан} фа-қул анта зāлим^{ун}

фа-иннака ин лам тағфир аз-занба фй-л-хавā *

йуфāриқука ман ахвā ва-анфука рāгим^{ун}

*«Бери на себя великий грех того, кого он любит, **

и если ты был обижен, то скажи: „Ты — притеснитель,

и воистину, если ты не простишь грех в страстной любви,

покинет тебя тот, кто более страстный, и ты будешь унижен“».

№ 15. Санда ал-Сāхилй (Ҳабашй) (л. 192b).

На его посохе написано:

Ман кāна химматуху ад-дунйā ли-йаджда‘ахā *

фа-сауфа йаум^{ан} ‘алā рағм^{ан} йуҳаллйхā

лā дāра ли-л-мар‘и ба‘да-л-маути йаскунухā *

иллā аллатй кāна қабла-л-маути йабнйхā

фа-ин банāхā би-ҳайр^{ан} тāба мускинухā *

ва-ин банāхā би-шарр^{ан} ҳāба бāнийухā

*«Кто помышлял о мирских благах, чтобы охватить их, **

но наступит день, когда вопреки желаниям он оставит их.

*После смерти у человека нет жилища, в котором бы он обитал, **

кроме того, которое он построил до смерти,

*и если он построил его с добром, приятно обитателю его, **
а если построил со злом, обманулся в надежде строитель его».

№ 16. Абӯ Бакр аш-Шиблӣ (л. 192а).

На его заплатанной одежде написано:

Наҳа маджнӯн^{ун} ‘амир^{ун} би-хавāхи *
 фа-катамту-л-хавā фа-мутту би-вадждӣ
 фа-изā кāна фй-л-қийамати нӯдийа *
 мин қатйл ал-хавā тақаддамту ваҳдӣ

*«Плакал навзрыд одержимый, живущий своей страстной любовью, **
но я скрыл страстную любовь и умер со своей страстью.

*Когда же в (день) воскресения воззвали **

убитых страстной любовью, я выступил вперед в одиночестве».

Summary

S.M. Prozorov

Sufi Spiritual Values in the Inscriptions on Personal Belongings

(Based on an Arab Manuscript of a Sufi Work by ‘Azizi Shaydhala, d. 494/1100)

This article is based on the data of an Arab Sufi manuscript concerning the widespread Sufi practice to superscribe personal belongings, Sufi attributes, jewellery, musical instruments, parts of the body, etc. with edificatory and devotional inscriptions in verse or prose. As it appears from my translations of the inscriptions, religious and moral codes of Islam got Sufi interpretations in daily necessities, captivated the minds and hearts of a large stratum of Muslim society. Sufi ideology, as a reflection of human values, has become an inherent part of spiritual culture of the nations of the Muslim East.